Соотнесение существительных с личными местоимениями "he", "she", "it"

Помимо стандартного употребления существительных с личными местоимениями "***he***" и "***she***" (см. "Род существительных"), существительные общего и среднего рода могут соотноситься с этими местоимениями по причине, которая напрямую не связанна с половыми признаками.

Персонификация животных и неодушевлённых предметов с помощью местоимений "he" и "she"

Личные местоимения мужского и женского рода ("*he*", "*she*") могут употребляться для персонификации одушевлённых и неодушевлённых предметов. Помимо необходимости указания на половой признак животного, о животном говорят "*he*", "*she*" если нужно передать особое к нему отношение (как правило, по отношению к домашним любимцам), при этом личное местоимение соответствует реальному полу животного.

При использовании фигурального или поэтического языка, существо, предмет или явление может наделяться любым полом, на личное усмотрение повествователя по ассоциации с гендерными[(1)] признаками, которыми этот объект наделяется. Так местоимение "*he*" используется, если некто или нечто представлено как существо активное, крупное, смелое или сильное (т.е. метафорически указывая на свойства объекта обычно ассоциирующиеся с мужским полом). И местоимение "*she*", если некто или нечто представлено как существо оберегающее (подчеркивается материнский инстинкт), ласковое, слабое, нежное, беззащитное.[1]

- *The sun, whose rays are all ablaze with ever-living glory,*
  does not deny his majesty, he scorns to tell a story!
  ...
  that placid dame, the moon's celestial highness;
  There's not a trace upon her face of diffidence or shyness:[2]
- *Nature sings her most exquisite songs to those who love her. She does not unfold her secrets to those who come only to gratify their desire of analysis, to gather facts, but to those who see in her manifold phen omena suggestions of lofty, delicate sentiment.*[3]

Также местоимения "*he*" и "*she*" могут употребляться для персонификации животного, растения, природной стихии, явления или идеи, которые являются действующими лицами в сказках, стихах, баснях. Они употребляются для того, чтобы вызвать определенную эмоциональную реакцию и при этом действительные половые признаки (при их наличие) не имеют никакого значения:

- *But the Oak-tree understood, and felt sad, for he was very fond of the little Nightingale who built her nest in his branches. Sing me one-last song, he whispered, I shall feel lonely when you are gone. So the Nightingale sang to the Oak-tree, and her voice was like water bubbling from a silver jar.*[4] *– Но Дуб понял, и опечалился, потому что очень полюбил маленькую Соловушку, которая свила гнездо в его ветвях. Спой мне одну последнюю песню, - прошептал он. - Я буду одинок, когда ты уйдешь. И Соловушка запела для Дуба, и ее*

голос журчал как вода, льющаяся из серебряного кувшина.

Соотнесение существительных среднего рода с местоимениями "he" и "she"

Исторически сложилось так, что названия стран часто соотносятся с местоимением женского рода: "*England, Australia, Russia*":

- *The 1917 revolution brought great changes to Russia and her people. – Революция 1917 года принесла большие изменения России и её народу.*

Это не относится к названиям стран, где стержневым существительным является не имя собственное, а нарицательное (союзы, штаты и т.п.):

- *The prime objective of any British Government must be to safeguard the security and prosperity of the United Kingdom and its peoples. – Основной целью любого британского правительства должно быть обеспечение безопасности и процветания Соединенного Королевства и его народов.*
- *The United States of America: its climate and natural resources. – Соединенные Штаты Америки: их климат и природные ресурсы.*

С местоимениями женского рода традиционно соотносятся названия судов, даже если судно названо в честь кого-то из мужчин:

- *Bismarck and her sister ship Tirpitz were the culmination, indeed the crowning glory, of German battleship building.*[5]

С местоимениями женского рода могут соотноситься слова называющие автомобили, оружие и другие механизмы – особенно если о них говорится с ласкательным оттенком:

- *I've got an excellent car. She starts up so easy and hasn't let me down yet. – У меня сейчас отличная машина. Она легко берет с места и еще ни разу меня не подвела.*

В нейтральном контексте всегда употребляется местоимение среднего рода:

- *I saw a car at the curb; its window was broken. – Я видел машину на обочине, у неё было разбито окно.*

Предметы обихода могут соотноситься с местоимениями мужского и женского рода, что может указывать на их большое значение в жизни владельца или выражение некой иронии по отношению к ним. Предмет может принимать род его владельца или род человека, с которым ассоциируется данный предмет или зависеть от других ассоциаций, идеи или ситуации:

- *I like this bike. He (she) is an uber-bike. – Мне нравится этот байк. Ему просто нет равных.*
- *He took my watch and said: "She is four minutes slow".*[6]

Если подвести общий смысл соотнесения личных местоимений и гендерных(2) признаков предмета повествования, то можно сказать, что если в контексте повествования существо,

предмет или явления не имеет реальных или актуальных гендерных признаков или исторически сложившихся соотнесений, то употребление конкретного местоимения зависит от говорящего и того отношения к объекту, которое говорящий хочет выразить.

Примечания

[1), 2)] Здесь термин «гендер» употребляется для указания не только на биологические различия, но и на любые другие, ассоциирующиеся с признаками, отличающими особь мужского и женского пола.

Упоминания

[1] Lindley Murray. 1745-1826. "*English Grammar, Adapted to the Different Classes of Learners: With an Appendix, Containing Rules And Observations for Assisting the More Advanced Students to Write With Perspicuity And Accuracy*". New London, Conn.: W. & J. Bolles, 1836. (Chapter III, Section 2, "Of Gender", p. 48).
[2] Gilbert And Sullivan. "*The Sun Whose Rays Are All Ablaze*".
[3] Helen Keller. "*The World I Live In*".
[4] Oscar Wilde. "*The Nightingale and the Rose*"
[5] David J Bercuson, Holger H Herwig. "*Bismarck: The Story Behind the Destruction of the Pride of Hitler's Navy*".

From:
https://esl.wiki/ - **ESL.Wiki**

Permanent link:
https://esl.wiki/ru/grammar/personification_with_he_she

Last update: **28.03.2023 19:46**